Porównanie tłumaczeń Liczb 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyzna, jeśli złoży ślub\* lub przysięgę wobec JAHWE,\*\* że bierze na siebie (jakieś) zobowiązanie,\*\*\* to nie złamie swego słowa,\*\*\*\* (lecz) postąpi zgodnie ze wszystkim, co wyszło z jego ust.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakiś mężczyzna złoży JAHWE ślub lub przysięgę i w ten sposób podejmie jakieś zobowiązanie, to nie złamie danego słowa, lecz postąpi zgodnie z tym, co powiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli kobieta złoży JAHWE ślub i zwiąże się zobowiązaniem w domu swego ojca, w swojej młodości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby mąż poślubił ślub Panu, albo też przysięgę uczynił, obowiązkiem obowiązawszy duszę swoję, nie złamie słowa swego: według wszystkiego coby wyszło z ust jego, uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli który mąż ślubi co JAHWE, abo się obowiąże przysięgą, nie złamie słowa swego, ale wszystko, co obiecał, wypełni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy kobieta złoży ślub Panu lub podejmie jakieś zobowiązanie, to w wypadku gdy jest jeszcze młoda i mieszka w domu swego ojca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mężczyzna złoży Panu ślub albo przysięgę, zobowiązując się do wstrzemięźliwości, to niech nie łamie swego słowa, lecz wykona wszystko, co wychodzi z jego ust. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli mężczyzna złoży ślub JAHWE albo zobowiąże się przysięgą do powstrzymania się od czegoś, nie może łamać swego słowa. Powinien uczynić zgodnie z tym, co wyszło z jego ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mężczyzna złoży JAHWE ślub lub też zobowiąże się do czegoś przysięgą, powinien dotrzymać słowa i wypełnić to, co przyrzekł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli mężczyzna uczyni Jahwe ślub albo też złoży przysięgę, biorąc na siebie zobowiązanie, niech nie łamie słowa! Ma wypełnić wszystko tak, jak to obiecał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy mężczyzna złoży przysięgę Bogu albo weźmie na siebie ślubowanie, zakazując sobie [czegoś, na co Tora zezwala], nie może złamać swojego słowa i musi postępować zgodnie z tym, co wyrzekły jego usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людина, людина, яка помолиться молитвою Господеві, чи заклене клятву, чи звяжеться зобовязанням за свою душу, не опоганить свого слова. Вчинить все, що лиш вийде з його уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś ślubował ślub WIEKUISTEMU, albo złożył przysięgę i związał obowiązkiem swoją duszę niech nie naruszy swojego słowa; niech spełni według wszystkiego, co wyszło z jego ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli jakaś kobieta składa JAHWE ślub albo w swej młodości wiąże się ślubem wstrzemięźliwości w domu swego ojca, |

1. 1) Ślub jest być może obietnicą uczynienia czegoś (<x>10 28:20-22</x>; <x>70 11:30-31</x>), a przysięga obietnicą powstrzymania się od czegoś (<x>90 14:24</x>, <x>230 132:3-4</x>; <x>510 23:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:20-22</x>; <x>50 23:22-23</x>; <x>90 1:11</x>; <x>250 5:46</x>; <x>470 5:33-37</x>; <x>660 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) że bierze na siebie zobowiązanie : אִּסָר עַל־נַפְׁשֹו לֶאְסֹר : tj. aby zawiązać węzeł na swej duszy : sformułowanie pod. przewija się przez cały rozdział: ww. 4, 7, 11, 13. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS: słów. [↑](#footnote-ref-5)